

## Inhaltsverzeichnis

Danksagung ..... 9

*Nathalie Mälzer*

Vom Comicübersetzen und -adaptieren als Umcodierungsprozess  
komplexer Zeichengebilde. Zur Einführung ..... 11

### Theoretische Ansätze

*Klaus Kaindl*

Von den Rändern ins Zentrum oder: Was kann die Übersetzungs-  
wissenschaft von Comics lernen? ..... 25

*Nathalie Mälzer*

Taxonomien von Bild-Text-Beziehungen im Comic ..... 47

*Sylvia Jaki*

Zur Übersetzung von Humor in Comicstrips. Humortheoretische  
Überlegungen und deren Implikationen für die Praxis ..... 65

*Jean-Pierre Palmier*

Strukturverwandte. Zur Adaptierbarkeit von Erzählungen in Literatur,  
Comic und Film ..... 81

## **Mediale Adaptionen von Comics**

*Rolf Lohse*

Die Hörspieladaption von Joann Sfars *Le Chat du rabbin* ..... 97

*Mathias Bremgartner*

Mangaeskes Figurentheater. Die Bühnenadaption von Keiji Nakazawas

*Barfuß durch Hiroshima* ..... 113

*Maximilian Gröne*

Die Jenseitsreise als Medientransfer: Dantes *Divina Commedia*

in Comic und Videogame..... 125

*Janwillem Dubil*

„Mit dose kids, society is nix!“ Medienwechsel und Translokation

des Superhelden in der englischen Fernsehserie MISFITS ..... 141

## **Literatur und Comic**

*Steffen Richter*

Bildtext-Vertextung. Comics und Techniken des Comicerzählens

in Thomas von Steinaeckers Roman *Schutzgebiet* (2009)..... 161

*Daniel Stein*

Adapting Melville: Bill Sienkiewicz's *Moby-Dick*..... 177

*Florian Trabert*

„Das Leben als Nachahmung von Flauberts Meisterwerk“.

Posy Simmonds' Literaturcomic *Gemma Boverly* als Translation

von Flauberts *Madame Bovary* ..... 199

*Andreas Stuhlmann, Sebastian Bartosch*

Auf der Spur des weißen Kaninchens. Der Comic als Medium

von Adaption – Adaption als Übersetzung ..... 217

### **Die unterschiedlichen Akteure beim Comicübersetzen**

*Björn Laser, Michael Groenewald*

Jimmy Corrigan's Fliege: Über das Übersetzen von Bildern ..... 235

*Érico Gonçalves de Assis*

The Letterer as a Translator in Comics Translation..... 251

*Caterina Bosco Tierno*

Translation, Pseudotranslation and Adaptation of Disney Comics

in Italian Language and Culture ..... 269

*Frank Paulikat*

*Votre hardiesse me chaut, Messire Aymar!* – Archaisierende Sprache in

historischen französischen Comics und ihre Übersetzung..... 281

### **Sachcomics in Übersetzung und Adaption**

*Heike Elisabeth Jüngst*

Sachcomicübersetzung und Laienübersetzung ..... 301

*Annette Sabban*

Vom wissenschaftlichen Gutachten zum Sachcomic: Strategien der  
Popularisierung und der Adaption in *Die Große Transformation*.

*Klima – Kriegen wir die Kurve?* ..... 321

*Jenny Brumme, Clàudia Esteruelas*

From Graphic Novel to Screen.

Dialogue Settings in Different Contexts ..... 337

### **Mangas im Westen**

*Martin de la Iglesia*

Akira im Westen ..... 355

*Ester Torres-Simón, David Orrego-Carmona*

Effect of translation strategies in reading manga:

A reception experiment ..... 375

**Zu den Autorinnen und Autoren ..... 391**